

## الباب الأول

### المقدمة

#### أ. خلفية المسألة

وكل لغة من اللغات الإنسانية خصائص تمتاز بها عن غيرها ومن أبرز خصائص اللغة العربية ما قاله ابن فارس إن اللغة العربية أفضل اللغات وأوسعها. وما قاله الدكتور علي الحديدي "واللغة الكاملة هي التي تراعى لكل مقام مقالة ومن دلائل العربية وأفضلها إنما تتم بالجملة الفعلية كما تتم بالجملة الاسمية، من سعتها أنها غنية بالمفردات وبالأبنية الكلمات".<sup>1</sup>

اللغة العربية إحدى اللغات العالمية التي لها أهمية كبرى،<sup>2</sup> "كانت اللغة العربية لغة تستخدمها البلاد العربية وإن العربية هي المظهر اللغوي لكتاب المسلمين الخالد وهو القرآن الكريم. ولقد أنشأ هذا بين اللغة والإسلام صلات يعز حصرها ويصعب تعدادها كما جعل هذا من تعلم العربية وتعليمها واجبين لا يسقطان عن مسلم. صحيح أن المسلمين من غير العرب يستطيعون الاتصال بالقرآن الكريم من خلال الترجمة إلا أنه من الصحيح أيضا أن القرآن الكريم قرآن بلفظه ونصه. إن إعجاز القرآن اللغوي يجعل من ترجمة ألفاظه أمرا يستحيل على أي إنسان. وما

---

<sup>1</sup> Moh. Mansyur dan Kustiwan, *Panduan Terjemah Pedoman Bagi Penerjemah Arab – Indonesia - Arab* (Jakarta: PT. Moyo Segoro Agung, 2002) hlm. 32

<sup>2</sup> رجب عبد الجو الإبراهيم، *المدخل إلى تعلم العربية* (دون مكان: دار الإفاق العربية، ٢٠٠٨) ص.

هذه الترجمة التي يزخر الغربي بها إلا محاولات لنقل أفكاره ومعانيه، لا ألفاظه وأسالبيه"<sup>٣</sup>.

وإن قسم تعليم اللغة العربية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج لديها الرؤية والبعثة والهدف في تعلم اللغة العربية.

وإما الرؤية في قسم تعليم اللغة العربية هي: يكون مركز الدراسة ويسجل المعلمين الذين يتأهلون للغة العربية المهنية وذي أخلاق حسنة والمتفوق والتنافسي في جاوا الوسطى في عام ٢٠٢٠ . والبعثة فيها هي:

١. قيام عملية في التعلم وخدمة المجتمع، خاصة في مجال التعليم العربية  
٢. عمل الدراسة الناقدة على الظاهرة في تعلم اللغة العربية ويذنب النظريات في تعليم اللغة العربية.

٣. عمل التوجيه لمدرس اللغة العربية في تعلم اللغة العربية على المجتمع والهدف فيها:

١. إعداد الطلاب للمعلمين في اللغة العربية الذين لديهم القدرة الأكاديمية والعملية بها وقادرة على تطوير علوم التعليم العربية.

٢. نشر العلوم العربية وتحسين الظروف المعيشية وإثراء ثقافة الإسلام

٣. إعطاء إسهام حقيقي في المجتمع من خلال خدمة اللغة العربية على أساس علمي وقسم اللغة العربية التابع لكلية علوم التربية والتدريس في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج له مادة الترجمة. يجب على طلاب هذا القسم أن يدرسوها. هم يدرسون الترجمة إما النصوص من العربية إلى الإندونيسية أم

---

<sup>٣</sup> رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه (إيسيسكو: المنظمة

عكسها. فمن المعروف أن هناك اختلافات بين اللغة العربية والإندونيسية من ناحية القواعد أو تركيب الكلمات، وتلك الاختلافات قد تظهر صعوبا حين يترجم من العربية إلى الإندونيسية.

الترجمة عملية نقل الأفكار والأقوال من لغة إلى أخرى مع المحافظة على روح النص المنقول. ولهذا، فإنه إذا كانت الكلمات هي التي تشكل البنات التي تكون منها البناء اللغوي فإن اللغوية هي القوالب التي تصاغ فيها الأفكار والجمل. وروح المترجم في تعبير ومواهبه الكامنة فيه وخلفيته الثقافية هي التي تميز الترجمات المختلفة لنفس النص. ولهذا يمكن القول: إذا كانت الإجادة اللغوية تعتبر من الأساسيات الضرورية اللازمة للمرء حتى يقدم على ترجمته تعبير أو جملة أو فقرة أو نص ما، فإن المهوبة والثقافة والاطلاع ونوعية التعليم الذي حصل عليه المترجم والممارسة والتدريب المستمر هي التي تصقل مهارات المترجم، وتعمل على نضوجه وبلورة شخصيته كمبتكر ومبدع ومكتشف، لديه القدرة على كشف دور وكنوز اللغة المنقول منها، ووضعها في أماكنها السليمة في اللغة المنقول إليها.<sup>٤</sup> وإن الترجمة مهارة من المهارة اللغوية ليس كل من يقدر على فهم اللغة العربية قادرا على القيام بترجمة صحيحة جديدة.

لقد كثرت في هذا الزمن تراجم من النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية. وينبغي لنا أن نعرف أن المترجم يجب عليه له مهارة لغوية مناسب بإجادة اللغتين.<sup>٥</sup> إذن، لترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية يجب على المترجم إجادة اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

---

<sup>٤</sup> عبد العليم السيد منسى، وعبد الله عبد الرزاق إبراهيم، الترجمة أصولها ومبادئها وتطبيقها (مصر:

مكتبة الوفاء، ١٩٩٥) ط. ١، ص. ١١

<sup>٥</sup> M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab - Indonesia* (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011) hlm. 41

ومما يعرف أن اللغة العربية لها كثير من قواعد يختص بها، منها اسم الموصول. فاسم الموصول مادة دراسية مهمة لمن يدرس اللغة العربية لأنه من قواعد اللغة العربية، ولا يمكن لأحد أن يستخدم اللغة العربية شفويا أو تحريريا بدون سيطرة عامة على التراكيب والعبارات فيها.

وقال ابن بردة في ترجمة اسم الموصول خاصة ما / مَن الموصولة + مِـن البيانية، وإن الكلمات بعد "مِـن" ووضعها في أمكان "ما أو مَن"، وإلها رسالة أكثر وضوح وواقع من لفظ ما أو لفظ بمعني العام،<sup>٦</sup> هذه الترجمة ترجمة معنوية هي شرح الكلام وبيان معناه بلغة أخرى مع مراعاة مكافأة اللغة الأصل في المعنى والأغراض، واستقلال صيغة الترجمة عن الأصل بحيث يمكن أن يستغنى بها عنه، كأنه لا أصل هناك ولا فرع.<sup>٧</sup> ليس من ترجمة حرفية. لأوضح فيها فينبغي نظرا على المثال أدناه

مِـن	مَـا
------	------

نحو: في سوپرماركت ما يحتاج إليه المستهلكون من الأشياء

Di super market ada barang-barang yang dibutuhkan para konsumen

مِـن	مِـن
------	------

نحو: نحترم مِـن يعلمنا ويرشدنا مِـن المدرسين

Kita menghormati guru yang mengajar dan membimbing kita<sup>8</sup>

<sup>6</sup> Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab* (Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, 2004) hlm. 118

<sup>7</sup> Moh. Mansyur dan Kustiwan, *Panduan Terjemah Pedoman Bagi Penerjemah Arab – Indonesia – Arab*, hlm. 21

<sup>8</sup> Moh. Mansyur dan Kustiwan, *Panduan Terjemah Pedoman Bagi Penerjemah Arab – Indonesia - Arab* . hlm. 96-97

وترجمة الكلمات بعد من هي "الأشياء والمدرسين" وضعها في مكان "ما او من" فتكون "في سوبرماركت الأشياء يحتج إليه المستهلكون" و"نحترم المدرسين يعلمنا ويرشدنا"

وإما المشكلات التي يواجهها للطلاب السداسى الخامس في قسم تعليم اللغة العربية في العام الدراسي ٢٠١٣-٢٠١٤ على ترجمة ما/ من الموصولة + من البيانية، منها: نقص الإجهاد في تعلم اللغة العربية، ويرغب عن الترجمة عند التلاميذ لأنها صعبة، ولا توجد الدوافع البيئية والتشجيع من الأصحاب لتعليم اللغة العربية، نقصان الوسائل في التعليم اللغة العربية و التدريب في الترجمة.

ولذلك، طريقة استخدمها المعلم في تعليم الترجمة خاصة ترجمة ما/من الموصولة+من البيانية بطريقة الترجمة والقواعد لأنها وفق لخصائص الطلاب السداسى الخامس وهي لديهم مهارة الإستماع، ومهارة الكلام، ومهارة القراءة لأنهم تعلمها في السداسى القديم. وإن طريقة الترجمة والقواعد تجب أن تكون قادرة على رفع خصائص الكائن.

بناء على هذه الخلفية المذكورة، فإن الباحثة تريد أن تعرف تنفيذ طريقة الترجمة والقواعد لترجمة ما/ من الموصولة + من البيانية لدى الطلاب السداسى الخامس في قسم تعليم اللغة العربية في العام الدراسي ٢٠١٢-٢٠١٣ بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج. انطلاقا من هذا الفكر تريد الباحثة أن تركز بحثا علميا على الموضوع "تنفيذ طريقة الترجمة والقواعد لترجمة ما/ من الموصولة + من البيانية (دراسة حالة في مهارة الترجمة لدى الطلاب السداسى الخامس في قسم تعليم اللغة العربية في العام الدراسي ٢٠١٣-٢٠١٤ بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج".

## ب. تحديد المسألة

انطلاقاً من هذا البحث ، لأن لا يخرج وينحرف عما تريده الباحثة من الأهداف، فتنبغي له أن تحدد المسائل مما يلي:

١. كيف تنفيذ طريقة الترجمة والقواعد لترجمة ما/من الموصولة + من البيانية لدى الطلاب السداسى الخامس في قسم تعليم اللغة العربية في العام الدراسي ٢٠١٣-٢٠١٤ بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج؟

## ج. أهداف البحث وفوائد البحث

بمناسبة على المسائل السابقة، فالأهداف من هذا البحث هي:

لمعرفة تنفيذ طريقة الترجمة والقواعد لترجمة ما/من الموصولة + من البيانية لدى الطلاب السداسى الخامس في قسم تعليم اللغة العربية في العام الدراسي ٢٠١٣-٢٠١٤ بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج وفوائد البحث منها :

### ١. الفائدة النظرية

هذا البحث سيعطي كثيرا من الأخبار النظرية المتعلقة بطريقة الترجمة والقواعد في ترجمة ما/من الموصولة + من البيانية للطلاب السداسى الخامس في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

### ٢. الفائدة التطبيقية

(أ) للباحثة

أن يكون هذا البحث خبرة وعلماً جديداً للباحثة خصوصا في مهارة الترجمة.

## ب) للطلاب

- ١) ارتفاع حركة الطلاب في وظيفته، فردية كانت أو فريقية.
- ٢) ارتفاع شجاعة الطلاب في تعبير الرأي والأسئلة.
- ٣) ارتفاع انجاز التعليم للطلاب في درس الترجمة لدى الطلاب السادس الخامس في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

## ج) لقسم تعليم اللغة العربية

- ١) أن يكون خبرا ونصيحة لرئيس قسم تعليم اللغة العربية أو المعلم في إختيار الطريقة أو استراتيجية المستخدمة بطريقة التعليم كاستخدام طريقة الترجمة والقواعد
- ٢) تصير عملية التعليم اللغة العربية خاصة ترجمة لدى الطلاب السادس الخامس في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج عملية مسرَّة